



## L'écho des copistes

juin 2010

### Editorial

Un dernier écho avant d'aborder le travail estival... et intense.

Pour les personnes bénévoles, juillet et août ne sont pas des mois de cigale...



Vous pourrez lire dans ce numéro les comptes rendus de l'Assemblée générale et du Conseil d'administration.

Mais le point d'orgue de ce printemps, c'est la venue à Paris de vingt-trois transcripteurs (près de la moitié). En effet, depuis longtemps, nous souhaitons organiser un séminaire d'information et de formation pour tous ceux qui, loin de la capitale pour la plupart, œuvrent quotidiennement pour le bien des jeunes aveugles. Notre pari a été réussi.

Deux belles journées ensoleillées consacrées à l'échange, à l'amitié, à la générosité. Nous en sommes tous enchantés, réjouis et confiants en l'avenir.

Tous sont repartis pleins d'ardeur à poursuivre un engagement sans faille.



**SEMINARYUM TRANSCRIPTORIS**  
Effets secondaires :  
- souvenirs ensoleillés  
- nouveaux amis  
- décuplement d'enthousiasme

Merci vivement à toutes celles et tous ceux qui ont contribué à la réussite de ce séminaire.

*Un grand merci à la fondation Berger-Levrault, qui nous a permis de financer cet événement*

**fondation  
berger-levrault**  
sous l'égide de la Fondation de France

Quant aux absents, nous sommes persuadés qu'ils auraient bien aimé être avec nous et les assurons de toute notre amitié.

Bon été à vous.



Michel Tessier

# Compte-rendu de l'assemblée générale du 04 avril

Les membres de l'association, convoqués ce jour en assemblée générale ordinaire, se sont réunis dans les locaux de l'INJA, 56 bd des Invalides à Paris 7ème.

L'ordre du jour est le suivant :

- approbation du relevé de décisions de l'assemblée générale du 2 avril 2009,
- proposition de renouvellement ou d'élection de nouveaux administrateurs,
- rapports moral, d'activité, financier,
- actions prévues en 2010 et budget prévisionnel 2010.

L'assemblée générale sera suivie d'un Conseil d'administration.

Le Président remercie chaleureusement les adhérents qui se sont déplacés, les personnalités et les administrateurs présents, notamment deux nouvelles transcriptrices, Mme Bertranet et Mme Despas, ainsi que Mr Petrel représentant Cultura Mondiale. Il déplore l'absence pour raison de santé de 2 administrateurs : Jacques Bleuze et Catherine Feigneux. François Maurin, Christian Guéguen et Gabriel de Nomazy sont absents excusés. Nous sommes donc 15 présents et nous avons 57 pouvoirs.

- 1<sup>er</sup> vote portant sur l'approbation du relevé de décisions de l'assemblée générale du 2 avril 2009 : adopté à l'unanimité.
- 2<sup>ème</sup> vote pour la réélection de Zoubeïda Mouffi et Robert Pradère de l'INJA : un vote unanime a réélu nos deux administrateurs.



## Rapport moral

Après avoir remercié nos partenaires, l'AVH, en excusant son secrétaire général, monsieur Cierco, l'INJA qui nous reçoit et la mairie de Malakoff pour son soutien inconditionnel, le Président souligne que c'est la première fois depuis sa présence dans l'association (2005) que nous n'observerons pas de minute de silence. 2009 a été une année qui a permis de lever les préoccupations liées à l'achat des locaux. Le maintien de la production à un niveau satisfaisant est préservé par la fidélité de nos "clients adhérents", la disponibilité de nos transcriptrices et des membres de l'équipe travaillant à Malakoff, enfin par la formation sur le logiciel DBT de plusieurs nouveaux transcriptrices. Dans le domaine financier, le compte de résultat met en évidence un accroissement des recettes, une production stable à près de 300 000 pages braille, 139 nouveaux ouvrages transcrits. **Le rapport moral est adopté à l'unanimité.**

## Rapport d'activité

Cette année nous avons accentué nos efforts sur les points suivants :

- Le dessin en relief : avec l'achat d'un four "PIAF" nous sommes passés à la mise en relief des figures de mathématiques. Par ailleurs, nous avons acheté une nouvelle imprimante braille/noir qui permet de tirer les documents selon ces deux modalités.
- L'audio description : à la prochaine rentrée, une expérimentation sera mise en œuvre, avec une classe de 5ème de l'INJA qui utilisera un manuel de français dont une trentaine d'images aura été audiodécrite ; ces images ont été choisies pour leur pertinence pédagogique. Nous travaillons parallèlement sur le contenu d'une formation destinée aux futurs audio descripteurs en collaboration avec le CNFEDS (Centre national de formation des enseignants intervenant auprès des déficients sensoriels).
- Le gros caractère : l'achat d'un scanner professionnel et d'un nouvel ordinateur va permettre de produire plus efficacement des ouvrages de littérature de jeunesse en gros caractères.
- Relations avec nos partenaires : nous remercions encore chaleureusement Gérard Colliot, président de l'AVH qui nous octroie une importante participation financière ; merci également à notre administrateur Jean-Marie Cierco qui nous soutient activement. Les ministères de l'Éducation nationale et des Affaires sociales sont nos partenaires incontournables et ils versent la part la plus importante des financements. Nous ne pouvons que regretter l'absence du ministère de la Culture parmi nos partenaires financiers. Nous saluons les partenaires divers qui nous viennent en aide : Académie française, Conseil général de Paris, Office national des anciens combattants, Ailes brisées, Mairies de Malakoff et de Boulogne-Billancourt, Conseil général des Hauts-de-Seine. Une mention particulière pour le Conseil régional Île-de-France, qui pour la première fois nous aide à hauteur de 13 000 €. Un grand merci également à tous nos généreux donateurs (6 000 €). Pour conclure, plus que jamais, nous devons obtenir de nouveaux financements et la recherche de mécénat s'impose à nous.

## L'association en chiffres.

En 2009, l'association compte 53 transcriptrices, 11 nouveaux transcriptrices en formation. Merci encore à nos formateurs, Nathalie Bousset, Jacques Bleuze, Bernard Poisson et Jean-Michel Robichon pour la qualité de leur travail. L'équipe de Malakoff compte à présent 17 personnes dont 15 bénévoles. Cette année 139 nouveaux ouvrages ont été mis en transcription, soit 842 volumes. 11 nouveaux livres de mathématiques ont été transcrits dont 3 sont complétés par des figures réalisées sur ordinateur et thermogonflées pour la première fois. Avec les rééditions, nous avons expédié 4 331 volumes soit 270 743 pages braille.

Il nous faut remercier tout particulièrement l'INJA qui demeure notre premier client pour ses commandes plus nombreuses. Le Musée du quai Branly et le Château de Versailles nous ont sollicités pour la production de documents en braille et dessins en relief. Néanmoins, le prix de vente des ouvrages reste inférieur au prix de revient, et pourtant nous n'avons prévu d'augmenter qu'un seul tarif : celui des ouvrages scolaires pour les particuliers dont le prix de la page braille passera à 13 centimes. Nous souhaitons le maintien d'une politique de prix bas malgré des coûts élevés de fabrication. Aussi, nous demandons une augmentation significative des subventions des ministères et nous lançons une campagne de soutien.

# Compte rendu de l'assemblée générale suite

Christine Hénault aborde la **communication**.

Le prochain axe de communication est l'enrichissement du catalogue en livres jeunesse. Le choix des livres à transcrire est basé sur les listes constituées par le ministère de l'Éducation nationale. Autre axe important : la mise à jour de la base de données. Indispensable pour permettre ultérieurement des recherches dans le catalogue, par auteur, par niveau, par éditeur, etc... 3 bénévoles y travaillent chaque semaine.

Site Internet : l'objectif est de mettre en ligne le catalogue de façon efficace, et de communiquer sur cette rubrique pour la faire connaître. Parallèlement, nous cherchons des solutions pour faire évoluer le site Internet. Nous manquons de compétences techniques bénévoles et le budget de l'association ne permet pas de faire appel à des professionnels.

Plaquette : renouvellement de la plaquette de présentation de l'association.

Écho des copistes : le dernier numéro a été très apprécié, surtout pour les articles permettant de mieux connaître les intervenants de l'association ; nous persévérons dans ce sens.

L'imprimante Tiger, d'utilisation encore expérimentale, est un outil très innovant qui ouvre de nouveaux horizons.

Le Président annonce le projet d'un séminaire pour les transcripteurs, afin de faire connaissance et de leur présenter l'atelier de production. Voyage et hébergement leur seront offerts.

Michelle Palauqui reprend la parole pour faire un point sur la **formation des nouveaux transcripteurs**.

Nos 4 formateurs font preuve de beaucoup de patience car certains "élèves" manquent d'assiduité, se découragent et parfois abandonnent. Bernard Poisson, notre vice-président, élabore et tient à jour régulièrement les notices de formation. Comme il est membre de la Commission d'évaluation du braille français, il exerce également une grande vigilance sur les modifications du braille que nous devons répercuter auprès des transcripteurs. Nathalie Bousset a mis à jour la notice DBT version 10.7 déjà élaborée par Jacques Bleuze, en relation avec Jean-Michel Robichon, merci de leur précieuse collaboration. Le logiciel DBT est actuellement installé chez une quinzaine de transcripteurs mais les mises à jour "sauvages" risquent de nous faire perdre des postes de licences très onéreuses (propriété du LLDLA). Nous leur demandons instamment de coordonner leurs actions en ce domaine avec le livre de l'aveugle et surtout l'informaticien, Daniel Rideau qui, en plus du suivi de DBT, assure la maintenance du logiciel GST qu'il a mis au point. Pour continuer à satisfaire les demandes de ses clients, pour apporter une aide toujours plus appropriée aux élèves, l'association doit moderniser ses modes de production, et développer de nouvelles stratégies :

- L'audio description : la mise en œuvre se poursuivra avec les financements nécessaires à la formation des futurs audio descripteurs et la collaboration du CNFEDS de Chambéry.

- Le gros caractère : la mise en place d'un atelier de production nous permettra de gagner une nouvelle clientèle.

- La littérature de jeunesse : nous allons scanner des livres de jeunesse afin de disposer d'une banque de données de fichiers numériques pouvant servir à créer du braille ou du gros caractère. Pour cela 2 ou 3 nouveaux bénévoles de l'atelier seront sollicités.

- Bernard Poisson précise que le logiciel DBT n'est pas adapté à la transcription des mathématiques, les signes étant très différents de leur aspect imprimé. Une relecture écran minutieuse doit être faite. Il signale que depuis 15 ans les livres sont passés de 200 à 400 pages et qu'il travaille 8 mois par an 3 h par jour sur une transcription.

## **Rapport financier**

**Bilan** : après l'acquisition immobilière de nos locaux au 31/12/09, le total s'élève à 475.245 € (242.880 € l'année précédente). Les disponibilités, de 119.723 €, assurent une sécurité financière indispensable au fonctionnement de notre association. 2/3 de ces liquidités sont rémunérées au travers d'un livret A et de l'emprunt obligataire d'EDF. Le compte de résultat 2009 enregistre un chiffre satisfaisant de ventes de 60.866 €, en hausse de 71% sur 2008, due à l'accélération de nos prestations et à l'augmentation de nos prix.

**Total des subventions** : 48.884 €

**Autres recettes** : - contrat initiative emploi : 6.000 €  
- produits financiers : 1.390 €  
- cotisations adhérents : 1.188 €  
- dons : 6.054 €

## **Charges** :

- achats de fournitures et autres frais : 25.185 €  
- salaires et charges sociales : 50.981 €  
- honoraires et taxes : 4.756 €  
- frais d'acquisition immobilière : 19.718 €  
- amortissements 16.589 € et intérêts financiers 12.241 €

Il ressort ainsi un résultat négatif de 8.635 € alors que le résultat d'exploitation est positif à 2.216 €.

**Budget prévisionnel** : total proche de 140.000 €

Il inclut l'achat de matériel et la réalisation de travaux indispensables pour améliorer l'état intérieur de nos locaux, financés partiellement par le solde du legs de Mme Hering.

La Fondation Berger-Levrault nous a octroyé une subvention de 6 000 € pour financer le séminaire réunissant nos transcripteurs.

***Le rapport d'activité est adopté à l'unanimité. Le rapport financier est adopté à l'unanimité.***

## **Questions diverses**

Le Président donne la parole à Franck Pétreil, musicien, qui nous présente l'association Cultura Mondiale, subventionnée par la DRAC, qui a monté un spectacle autour de poèmes de Victor Hugo, objet d'un recueil en braille avec CD audio. Le projet va être proposé aux professeurs de français et de théâtre de l'INJA. Christine Hénault propose que l'on en parle dans l'Écho des Copistes. L'ordre du jour étant épuisé, la séance est levée à 15h30. Le Président, Michel Tessier

# Deux chevaux, une clochette par Hélène Bonfand, transcriptrice

**E**n haut de la rue où j'habite, il y a une prairie dans laquelle se trouvent deux chevaux. De loin, l'un et l'autre ressemblent à n'importe quel autre cheval.

Mais si vous arrêtez votre voiture, ou si vous vous approchez, vous allez remarquer quelque chose de très surprenant.

Regardez dans les yeux un des chevaux et vous allez découvrir qu'il est aveugle. Son propriétaire a choisi de ne pas l'abattre, mais lui offre un foyer confortable. C'est vraiment étonnant. Si vous êtes près de là et écoutez attentivement, vous allez entendre le son d'une clochette. Regardant autour pour chercher la provenance du son, vous allez trouver qu'il vient du petit cheval dans la prairie. Une clochette est attachée au cou de celui-ci. Elle permet à l'ami aveugle de savoir où se trouve l'autre cheval pour le suivre.

Si vous restez là à observer les deux amis, vous allez voir que le cheval avec clochette est toujours en train de surveiller le cheval aveugle et que ce dernier écoute la clochette

puis marche vers l'endroit où se trouve son ami, confiant que celui-ci ne le conduit pas dans un faux chemin. Chaque soir, quand le cheval à clochette revient à l'écurie, il s'arrête de temps en temps et retourne en arrière pour s'assurer que l'ami aveugle n'est pas trop loin et qu'il peut ainsi entendre la clochette.

Comme le propriétaire de ces deux chevaux, ne rejetons pas juste l'autre parce qu'il n'est pas parfait ou que nous avons des problèmes. La vie nous fait rencontrer d'autres personnes pour nous aider quand nous en avons besoin. D'autres fois, nous sommes le cheval guidant qui aide les autres à trouver leur chemin. Les bons amis sont ainsi. Il se peut que vous ne les voyiez jamais, mais vous savez qu'ils sont toujours là.



S'il vous plaît, écoutez ma clochette et j'écouterai la vôtre. Parfois, nous sommes le cheval aveugle, guidé par la clochette des personnes que la vie a mises dans notre vie.

## Veni vidi vixi



**L**e projet a été initié par Franck Petrelovich, musicien compositeur et guitariste : l'adaptation musicale d'un choix de poèmes de Victor Hugo.

Son spectacle a fait l'objet d'un livret, accompagné d'un cd de 4 titres, livret que l'association "Cultura Mondiale" a demandé au Livre de l'Aveugle d'éditer en braille.

Un mariage audio et braille très réussi !

Les pistes audio sont à écouter sur : <http://www.myspace.com/venividivixi>



Informations au 01.42.17.00.64 ou en écrivant à [contact@culturamondiale.net](mailto:contact@culturamondiale.net)

# A vendre !



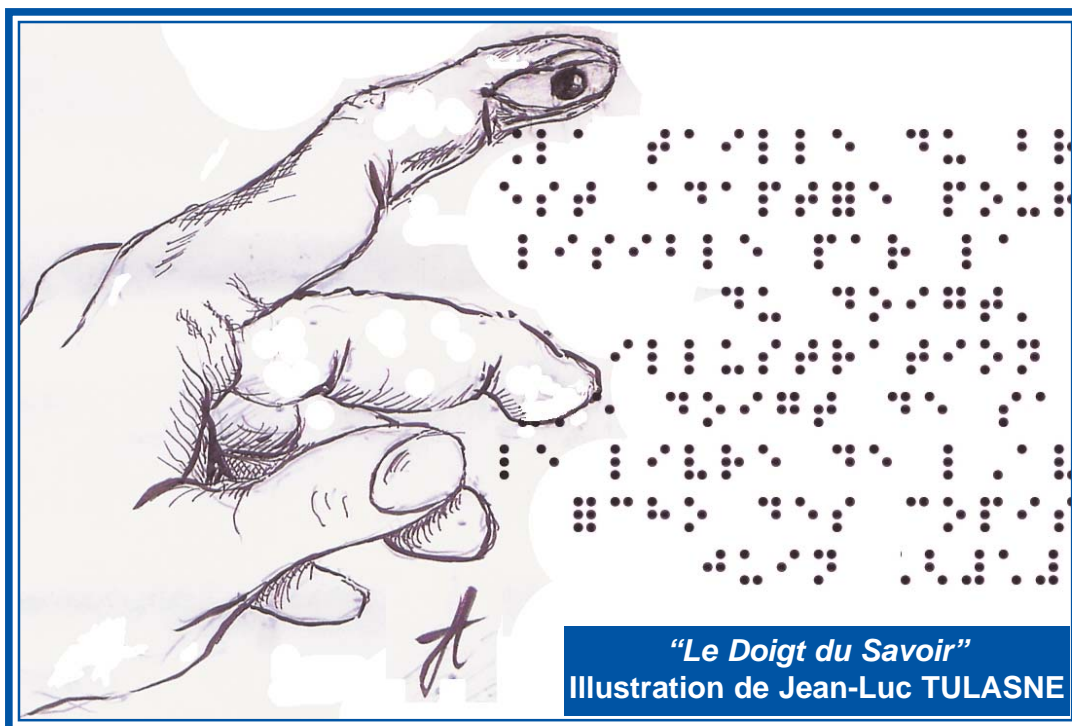
**L**e Livre de l'Aveugle met en vente ce grand meuble de classement ou d'archivage en très bon état, qui convient parfaitement aux sociétés ou aux bibliothèques/médiathèques avec ses 3 rangées de 6 étagères en hauteur de chaque côté de la travée d'environ 7 m de long.

Un système de manivelles permet de les rapprocher ou de les éloigner pour se glisser entre deux.



Le prix neuf de ce dispositif est de 10 à 15 000 €. Nous le cédon à moitié prix (démontage et enlèvement sur place à Malakoff).

**P**arlez-en autour de vous !



*"Le Doigt du Savoir"*  
Illustration de Jean-Luc TULASNE

# Le séminaire

## PROGRAMME

du SÉMINAIRE des TRANSCRIPTEURS du LIVRE DE L'AVEUGLE  
**Jeudi 4 et vendredi 5 juin 2010**

Découvrez à l'intérieur les  
  
photos de la rencontre !



Créée en 1784, l'école de **Valentin Haüy** est devenue **l'Institut des jeunes aveugles** par décret de l'Assemblée Constituante en 1791. Elle a été la première école pour aveugles et a servi de modèle dans le monde entier.

### Jeudi 4 juin : INJA

- 14 h Accueil à l'INJA
- 15h30-16h30 Échanges autour de l'association
- 16h30-18h30 Visite de l'INJA par Michel Tessier
- 18h30-19h30 Lunch sur place
- 19h45-22h00 Concert de musique classique par les professeurs de l'INJA
- 22h Hébergement Hôtel

**Louis Braille** y fut élève puis professeur. Depuis 1843, l'établissement construit par décision de l'État est installé **56 boulevard des Invalides**.



### Vendredi 5 juin : Le Livre de l'Aveugle

*Petit déjeuner à l'hôtel*

- 10h Accueil au LLdLA
- 11h Visite des installations avec démonstration des différents postes de travail.
- 12h30 Apéritif et déjeuner sur place (buffet).
- Départs progressifs vers les différentes gares.



# 6 points C'est tout !



Le Livre de l'Aveugle est fier de vous présenter  
son premier livre en tant qu'éditeur :

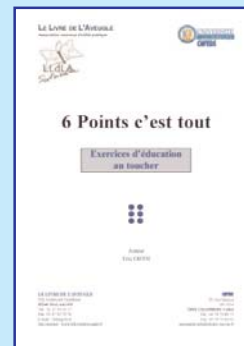
## “6 points c'est tout” de Éric OBYN

- Une méthode originale pour enseigner le braille
- Une approche innovante
- Un prix abordable

Livret de l'enseignant (en noir)



Exercices d'éducation du toucher (en braille)



Exercices de lecture – Tome 1 et 2 (en braille)



Exercices d'écriture (en noir)



Une co-édition LLDLA et CNFEDS  
Prix : 100 € les 5 volumes  
**En vente au Livre de l'Aveugle  
à partir du 1er juillet 2010**

Éric OBYN est professeur de braille au Centre FORJA  
(Centre de formation professionnelle pour déficients visuels),  
à l'INJA (Institut National des Jeunes Aveugles),  
au CNFEDS (Centre National de Formation des Enseignants  
auprès des Déficiants Sensoriels).

# Devinez combien

par Christine Hénault

- A. 66
- B. 6 427
- C. 18 370
- D. 17
- E. 28
- F. 2
- G. 4 331
- H. 58 076
- I. 2 500
- J. 102



**Il arrive que les chiffres parlent mieux que les mots. C'est le cas de ceux que nous vous proposons ci-contre. Tous sont révélateurs de l'activité du Livre de l'Aveugle, certains vous étonneront... encore faut-il découvrir leur signification !**

**Saurez-vous transformer cette suite de chiffres en nombres pertinents ?**

1. Quel âge a notre plus jeune transcripateur ?
2. Combien de pages braille totalise la transcriptrice Monique Girard ?
3. Combien de kilomètres séparent notre atelier du domicile du transcripateur le plus éloigné ?
4. Quel est nombre de pages braille embossées par notre trésorier ?
5. Quel était le nombre de visites sur le site [www.lelivredelaveugle.fr](http://www.lelivredelaveugle.fr) au 15 mai 2010 ?
6. Quel est le nombre de volumes embossés en 2009 ?
7. Combien de manuels scolaires sont en fin (enfin !) de transcription au 15 mai 2010 ?
8. Combien de milliers d'heures de travail effectuent par an tous nos bénévoles réunis ?
9. Quel pourcentage de vos dons pouvez-vous déduire de vos impôts ?
10. Combien d'années après 1900 est né le Livre de l'Aveugle ?

## SOLUTION :

- 1-E Notre plus jeune transcripateur est une transcriptrice ! Elle s'appelle Delphine Ondet.
- 2-H Monique Girard, transcriptrice depuis 1993, détient le record du nombre de pages braille transcrites.
- 3-C Yolande Ritchie, habite à Nouméa.
- 4-I André Journel est fier de sa casquette d'embosseur : à l'atelier on se souvient du champagne partagé pour fêter son 1000<sup>ème</sup> volume !
- 5-B Et combien de plus à l'heure où vous lirez ces lignes ?
- 6-G Ce qui représente 270 750 pages braille.
- 7-F Mission quasi accomplie puisque tous les livres doivent être terminés à Pâques. Place aux livres de littérature jeunesse (une quinzaine en cours).
- 8-J 102 000 heures offertes chaque année par tous nos bénévoles, pour un travail d'utilité publique !
- 9-A Dans les limites de 20% du revenu imposable.
- 10-D L'association fut créée à l'origine pour les aveugles de guerre.

## L'écho des copistes

Bulletin trimestriel du Livre de l'Aveugle  
permettant contacts et échanges entre bénévoles, transcripateurs, élèves,  
parents d'élèves, professionnels, de France et d'outre-mer.

Directeur de publication : Michel Tessier  
Réalisation : Christine Hénault

### LE LIVRE DE L'AVEUGLE

124 boulevard Camélinat 92240 MALAKOFF  
Tél : 01 47 35 91 17 Fax : 01 47 35 79 76  
Mail : [lldla@sfr.fr](mailto:lldla@sfr.fr) Site : [www.lelivredelaveugle.fr](http://www.lelivredelaveugle.fr)